

文章编号: 1005-0523(2009)05-0108-05

法律文本翻译中译者的选择与顺应

吴琼

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 法律文本翻译时译文应忠实于原文, 这是法律翻译者必须遵循的一个基本原则。在语言顺应论关照下, 译者翻译法律文本时, 需要全面考虑相关因素, 然后有意识地采用减译法、增译法和变译法等三种方法进行针对性选择与顺应, 以使译文忠实于原文, 成功地传达原文的法律效力。

关键词: 法律文本; 法律翻译; 译者; 选择; 顺应

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

自从中国加入 WTO 以来, 中国与外国政府与民间的交流日益频繁, 经济贸易合作更是不断增加。随着 21 世纪全球化的进一步发展, 法律语言与法律翻译的重要性日益突显。但是从国内外看, 法律翻译研究一直相对薄弱。国外学者除 Sarcevic 研究译者创造性在法律文本翻译中的发挥外, 其他学者对法律翻译的研究涉足较少。而“国内对翻译的研究多以文学翻译为主, 对法律文本等实用文体翻译的语用研究相对滞后^[1]。”目前国内有的学者从宏观的角度研究了法律文本与法律翻译^[2], 有的探讨法律翻译的原则^[3,4], 有的学者热衷于讨论法律翻译的词汇特点与文体特点^[5], 有的专门考究某个法律术语的翻译^[6-8], 有的则从语言学的角度分析法律英语常用条件句的写作与翻译^[9], 鲜有从方法论的角度结合翻译理论分析具体的法律翻译实践。不但如此, 目前国内对法律翻译人才的培养也处于摸索阶段。因此, 有必要从另一个角度进行法律翻译研究, 为进一步改善培养人才的模式探索另一种可能性, 以更好地培养出合格的法律翻译人才, 满足市场及社会需求。

1 翻译理论

语用学研究语言在具体的语境中的使用。Verschuere^[10]认为, 语言的使用是为了顺应不同目的而不断做出语言选择的过程。根据语言的三大特点(变异性、商讨性和顺应性), 语言使用者可以从不同方面和角度选择合适的语言进行交际。在此动态语意生成过程中, 语言使用者始终处于主导地位。翻译也是一种特殊的语言使用形式。根据此理论, 可以认为翻译的本质是译者为了顺应物质环境、社会环境、精神世界及特定的语境, 从而选择特定的语言工具, 并不断做出语言选择的过程。评价译本的标准有: 各种要素是否已经达到动态平衡, 如翻译目的、顺应的内容、选择的翻译策略及技巧等。语言顺应论关注宏观的语言使用。以语言顺应论为基础进行翻译研究, 可跳出以往的原文为主/译文为主、直译/意译、归化/异化的框框限制, 从新的角度进行探索, 为翻译研究提供新思路。

鉴于法律文本的独特性, 客观翻译环境往往会选择一名合格的法律翻译译者来翻译法律文本, 但是这一过程也可以是法律翻译者主动出击, 选择法律文本来翻译。那么译者作为翻译过程的主体, 会不断做出选择与顺应, 直至最终产生合格的译文。译者在翻译过程中作出宏观性选择行为, 可理解为是译者为了顺应翻译客观环境而采取的一系列翻译策略。翻译环境中有关各方的语言因素均是动态可变的。无论译者选择何种翻译策略, 均为了适应动态及不断变化的翻译环境。同时, 译者在翻译过程中做出的微观性选择行为, 均与翻译过程的具体事项相关^[11]。这一切均需译者统观全局后妥善选择。

具体而言, 在语言顺应论的关照下, 法律翻译者在翻译过程中会采取以下行为: 首先, 确定法律文本的

收稿日期: 2009-07-08

作者简介: 吴琼(1973-), 女, 海南三亚人, 硕士, 讲师, 研究方向为法律翻译、翻译理论与实践。

翻译目的及文本性质。在这一阶段,译者主体性中的主动性与受动性发挥重要作用。其次,通读全文,把握全文的总体思想。由于译文的读者就是该法律文本的一方当事人,因此,译者必须从预想的读者(即法律文本的一方当事人)的角度出发,想读者所想。此时,译者主体性中的主动性与受动性同样发挥重要作用。第三,为了达到预想的目的,法律翻译者可以从句法、语义及语用的角度分析法律文本,并选择合适的翻译策略着手翻译。译者之所以能如此分析,是因为翻译过程包含了句法、语义及语用三个层面的分析与归纳,这一翻译过程是层级性互动性的,但是并非严格的直线型,并非必须从句法才能开始。虽然译者在翻译时肯定会经历这三个阶段,但是翻译过程是一个综合过程,每一个阶段的顺序并非固定一成不变。译者在每一个阶段均有可能修改或撤销自己前面所作的选择与顺应行为。每一个阶段均包含分析与归纳,因此完全可以快速略过某阶段。这种翻译过程是自下而上与自上而下的结合,即分析与归纳每一个句子时,译者都会根据以往的经验及期待做出推断^[12]。简而言之,法律翻译译者在翻译过程中采取相应的翻译方法,做出具体的语言决策以适应语境及满足法律当事人的需求。那么,译本就是译者选择与顺应的结果,这种结果也充分反映了译者主体性的目的性、主动性和创造性。

总之,为了适应具体的语境、译者及读者的文化传统和思维方式,译者在翻译过程中的顺应与选择语言行为就是动态的语意输出过程,这也体现了语言顺应论中的商讨性。此外,作为动态翻译过程的最终产品,译本也体现了语言顺应论中的变异性。这些均可表明译者主体性在翻译过程始终发挥积极的主导作用。

2 翻译实践

以往译者翻译时一般都尽量忠实地遵循原文的句式,惟恐改变原文的思维过程。但是,一旦译者理解法律规则运行的方式,懂得如何表达预期的逻辑关系,译者翻译时自然会消除这种忧虑。由于语言的变化都会影响实质内容的表达,因此,译者在做出语言选择时,必须考虑到相关的法律因素。纽马克^[13]认为,译者应该考虑到原文与译文在术语与功能上的不同,不但要关注文本的内容,还应关注文本欲传达的意图以及文本可能存在的理解与误解方式。在此,本文提及的法律文本均指广义的具有法律效力的文本,包括但不限于立法文本。从以下个案分析中可揭示出一般性研究的意义,即在语言顺应论关照下,译者翻译法律文本时可以从减译、增译和变译这三个方面做出的语言选择与顺应。

2.1 减译

在20世纪初期,法律文本被认为是神圣不可侵犯的,为了使法官对此有统一的解释,原文必须忠实地逐字翻译为译文。但是,现在译界对此已有新解,即译文最重要的是应该传达原文的精神,而非仅限于文字^[14]。为了准确传达原文的精神,Koutsivitis^{[14]185}认为译者翻译法律文本时,完全可以适当地采取减译的方法。下面以五个法规条款的翻译为例,探讨减译在法律文本翻译中的应用。

原文:出租人违反前款规定的,承租人有权解除合同,并有权要求赔偿因此遭受的损失^[15]。

译文:Where the shipowner acts against the provisions of the preceding paragraph, the charterer shall be entitled to cancel the charter and claim any losses resulting therefrom^{[15]40}.

原文:董事任期由公司章程规定,但每届任期不得超过三年^[16]。

译文:The term of office of directors shall be stipulated by articles of association of the company but may not exceed three years^{[16]16}.

原文:设立责任限制基金的申请可以在起诉前或者诉讼中提出,但最迟应当在一审判决作出前提出^{[15]27}。

译文:Constitution of limitation fund may be applied for either before an action is brought or during the process of legal proceedings, or, at the latest, before the judgment of first instance is given^{[15]28}.

原文:保险人接受委付的,被保险人对委付财产的全部权利和义务转移给保险人^{[15]57}。

译文: Where the insurer has accepted the abandonment, all rights and obligations relating to the property abandoned are transferred to the insurer^{[15]58}.

原文: 参与核准股票发行申请的人员,不得与发行申请单位有利害关系;不得接受发行申请单位的馈赠;不得持有所核准的发行申请的股票;不得私下与发行申请单位进行接触^[17]。

译文: The persons involved in the verification of an application for issuance of shares may not have any interests to share with or accept gifts from the applicant, or hold shares the application for the issuance of which they have verified, or have any private contact with the applicant^{[17]8}.

翻译上述例句时,因为译文已经语义蕴含相关语义,所以译者删除了第二个“有权”,“任期”,“提出”,1个“被保险人”以及3个“不得”。如果不删除这些词汇而直译,那么肯定会影响译文的可读性。本人认为译者为了顺应法律英语的形合特点,顺应译文读者的思维方式,主动采取减译方法翻译上述例句。虽然现在人们已经认可译者在翻译法律文本时,在保留原文主题思想的前提下,可以略去不译一些不影响表达的成分,但是,对于究竟什么可以减译以及怎么样减译,人们尚未达成共识。本人认为,译者应根据中英文两种语言的不同特点,以及不同法律文本的性质,在同等传达法律效力的前提下,在选择顺应过程中谨慎地采用减译法。

2.2 增译

翻译是译者发挥主观能动性的过程。译文就是为了在读者心中产生一定的效果,这种效果可通过读者的生理和心理反映来证实。译文最初是受文本的形式、结构及词语制约,经过译者的顺应与选择,译文最终会迎合读者的思维方式。纽马克^{[13]42}认为:“译者有权更正或改善原文的逻辑;用优雅或至少是功能性句法结构替代笨拙的原文;消除原文含糊之处;减少原文重复之处;排除可能引起歧义的模糊语句;修改并澄清行话。”那么译者翻译法律文本时是如何顺应并选择以达到上述目的呢?试看下列:

原文: Subject to the foregoing, if any requirements specified in any Section conflict with those of any other Section, or if any requirements specified in any Schedule conflict with any other requirements in such Schedule or in any other exhibit, the more detailed requirements shall prevail. Notwithstanding the above, the provisions of this Agreement, including all Schedules, shall be wherever possible construed as complementary rather than conflicting. All Appendices or Schedules are provided for purposes of clarifying and supplementing the Schedules, and shall not be construed as limiting any of the Concessionaire's obligations under this Agreement^[18].

译文: 在遵循上述优先顺序的前提下,若出现某条的要求与某附件的要求相冲突的现象,或者某附件的要求与该附件中或某证明中的其他要求相左,应优先适用表述较为详细的要求。但是,应尽量本着相互补充的原则而非相互矛盾的原则来解释本协议之规定及其所有附件。各附件的全部附录均系为澄清或补充说明各该附件之目的,而不得被解释为限制了特许经营公司于本协议项下承担的义务^{[18]82}。

原文并无划线部分的语句,译者在翻译过程中是如何发挥主观能动性,增译出划线部分内容呢?译者应该保证译文的可靠性及可读性,这种前提条件就是译者本身必须是法律翻译领域的专业译者。法律翻译也是一种交际手段,但是交际目的并非是决定法律文本翻译策略的唯一因素。在翻译过程中,译者应补充原文缺失的信息^[19],以传达预期的法律效果。因此,为了顺应交际和译文法律文化(即精神世界和社会环境)的需要,尤其是汉语的意合形式,增译是译者可供选择的一种好方法。

2.3 变译:否定结构的翻译

变译是指“在能够传达相同或相等的语义基础上,把一种语法类别替换为另一种语法类别^[20]。”也就是指译者翻译时可进行适当的位置互换及次序调整。纽马克^[21]认为,句子是理解与翻译的自然单位。译者可以自主决定在句子中进行变译与调整句序,只要能增强句子的清晰度及提高准确性。一般情况下,规范性文本不提倡使用否定结构,因为肯定性表述更直截了当,更易为读者所接受^[22]。但是有时候,否定性表述更有效,更容易达到预想的法律效果。因此,如果原文使用否定性表述,译文也就应该采用否定性表述。译者可选择以下翻译方法,以顺应语境及读者的思维方式,从而实现翻译的目的。从以下例句中,可

以看出译者翻译法律文本的否定结构时也采用了变译方法。

原文: During the term of this Agreement, and for one year thereafter, neither COMPANY nor CONSULTANT shall solicit, hire or knowingly engage any of the other party's employees engaged in the subject matter of this Agreement for one year following the termination of such employee's employment with the other party, without such other party's prior written consent^[23].

译文: 在本合同有效期内以及合同期满后一年内, 凡对方参与本协议标的事项达一年的员工, 在该员工终止与对方的合同后, 未经对方事先书面同意, 公司与顾问均不得招募、录用或蓄意聘请该员工*。

原文: Nothing in this Agreement shall be construed to render any party the employer or employee of any other party, the agent or principal of any other party, or a joint venturer or member of any other party. No Party shall have the right to bind any other party, to exercise control of any other party, or to conduct any other party's business, except as expressly set forth in this Agreement^[24].

译文: 本协议不得解释为使任一方成为另一方之雇主或雇员, 或成为另一方之委托人或代理人, 或成为另一方之合资者或成员。除非本协议明确规定, 任一方无权约束对方, 无权控制对方, 也无权经营对方的业务*。

原文: No failure or delay by any party to take any action or assert or exercise any right or remedy hereunder shall operate or be deemed to be a waiver of such right or remedy in the event of the continuation or repetition of the circumstances giving rise to such right; nor shall any single or partial exercise of such right or remedy preclude any other or further exercise thereof or of any other right or remedy. No provision of this Agreement may be waived except in a writing signed by the party granting such waiver^[24].

译文: 若情况持续存在使任一方享有此权利, 任一方未能或未及时采取措施主张权利或行使本协议规定的权利或救济的, 不得视为放弃其该项权利或救济。部分行使某项权利或救济的并不排除行使其他权利或救济, 也不排除进一步行使其他权利或救济。未经对方书面同意弃权, 本协议之规定不得放弃*。

从上述例句中, 可以看出否定主语, 则句子强调的重点在主语。Sarcevic^{[14]170-171}认为, 在语言中通常否定主语表示该禁止性规定适用于所有人, 毫无例外。因此, 为了顺应译者本身及读者的思维方式, 在上述范例英译中时, 译者灵活地把原文的名词主语调整为译文中的动词谓语。同理, 在法律文本中译英时, 译者也可做出以下选择:

原文: 期货经纪公司不得向客户作获利保证或者与客户约定分享利益或者共担风险, 不得接受公司、企业或者其他经济组织以个人的名义委托进行期货交易, 不得将受托业务进行转委托或者接受转委托的业务^[25]。

译文: A futures brokerage firm shall not guarantee profits to its clients or agree on profit-sharing or risk-sharing with its clients, nor shall it accept from companies, enterprises or other economic organizations any authorization given in the name of an individual to trade in futures, nor shall it re-authorize its authorized business or accept any re-authorized business^{[25]10}.

原文: 本法第四十四条的规定不影响承运人在本章规定的承运人责任和义务之外, 增加其责任和义务^{[15]13}。

译文: The provisions of Article 44 of this Code shall not prejudice the increase of duties and obligations by the carrier besides those set out in this Chapter^{[15]14}.

原文: 保证金的提供、使用或者退还, 不影响各方最终的分摊责任^{[15]49}。

译文: The provision, use and refund of the deposits shall be without prejudice to the ultimate liability of the contributing parties^{[15]50}.

原文: 任何一方没有要求其他方履行本协议中的任何规定, 不得被视为该方放弃其在本协议下的权

利,也不得影响本协议的效力。一方对于其他方违反本协议的任何规定放弃行使权利并不构成以后违反本规定的弃权先例^[26]。

译文: Failure by any party to enforce the performance by the other parties of any of the provisions of this Agreement shall neither be deemed a waiver by it of its rights hereunder, nor shall it affect the validity of this Agreement in any way. Any waiver by a party for a breach of any provision of this Agreement on the part of the other parties shall not constitute a precedent to any subsequent breach of such provision of a waiver of the provisions itself^{[26]213}.

在上述原文中,有4处“不得”和四处“不影响”。在第1个例句中,译者把3个“不得”分别翻译为“shall not” and “nor shall”。而中文里的“不得”表示禁止性规定,一般被译为“may not”,由此可见并未严谨地传达出禁止性规定的含义。第2至第4个例句中有3处“不影响”,其分别被译为“shall not prejudice”、“shall be without prejudice to”和“nor shall it affect”。上述法律翻译者显然是为了译文的文体有所变化而选择了相应的语言手段。虽然文学翻译提倡风格的多样性,但是法律翻译更注重术语的前后一致。在翻译同一法律文本时,更加强调要术语保持一致以避免引起误解。因此,翻译同一份法律文本在不同语境下同一个术语时,译者权衡相关顺应因素后应谨慎选择语言,尽量选择最佳的译文术语,以便连续使用,传达预期的法律效力。

3 结束语

翻译是个复杂的过程。Verschueren的语言顺应论强调语言的使用是为了顺应不同交际目的、语境等因素而不断做出语言选择的过程,其关注的宏观的语言使用问题。而法律翻译作为一种特殊的语言使用形式,法律翻译者在翻译法律文本时,在特定语境中同样可以自主选择适当的语言工具及方法,比如本文讨论的减译法、增译法和变译法,以使译文成功地传达原文相同的法律效力。但是,法律翻译的译文如何忠实于原文,对此译界并无明确的标准。本文结合语言顺应论,对法律文本翻译的个案进行描述性分析,结果表明如果法律翻译者能充分认识到影响选择的相关顺应因素的重要性,那么在具体的法律翻译实践中,其主观能动性就能指导译者有意识地做出相应的选择,从而取得较好的翻译效果。

注:标有“*”号的译文为笔者自译。

参考文献:

- [1] 李占喜. 国内外语用翻译研究: 回顾、述评与前瞻[J]. 上海翻译, 2008, (1): 24.
- [2] 李克兴, 张新红. 法律文本与法律翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [3] 邱贵溪. 论法律文件翻译的若干原则[J]. 中国科技翻译, 2000, 13(2): 14-17.
- [4] 张树玲. 合作原则与合同翻译[J]. 山东师范大学外国语学院学报, 2002, 4(2): 26-29.
- [5] 季益广. 法律英语的文体特点及英译技巧[J]. 中国翻译, 1998, 19(5): 31-34.
- [6] 易治贤. 合同英译的否定法初探[J]. 中国科技翻译, 2000, 13(3): 15-18.
- [7] 傅伟良. 法律文件中近义词和同义词的翻译[J]. 中国翻译, 2003, 24(5): 66-69.
- [8] 辛谷. 法律法规名称的翻译[J]. 中国科技翻译, 2003, 16(3): 25-28.
- [9] 李克兴. 法律英语条件句的写作与翻译[J]. 中国翻译, 2008, 29(4): 71-77, 96.
- [10] Verschueren J. Understanding Pragmatics[M]. Wikipedia: Edward Arnold Ltd., 1999.
- [11] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004. 225.
- [12] Bell R T. Translation and Translating: Theory and Practice[M]. England: Longman Group UK Ltd., 1991. 45, 60.
- [13] Newmark P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1982. 47.
- [14] Sarcevic S. New Approach to Legal Translation[M]. Hague: Kluwer Law International, 1997. 185.
- [15] 中华人民共和国海商法[M]. 北京: 法制出版社, 1992. 39.
- [16] 中华人民共和国公司法[M]. 北京: 法制出版社, 1999. 15.
- [17] 中华人民共和国证券法[M]. 北京: 法制出版社, 1999. 7.

- [18] 王相国. 鏖战英文合同[M]. 北京: 中国法制出版社, 2008. 82.
- [19] Nekeman P. Translation; Our Future[M]. Maastricht: Euroterm. 1988. 456 - 460.
- [20] Varo E A and Hughes B. Legal Translation Explained[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002. 181.
- [21] Newmark P. A Textbook of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988. 65.
- [22] Thornton G C. Legislative Drafting[M]. London: Butterworths, 1987. 32.
- [23] Kanbay Incorporated. Consulting Agreement[EB/OL]. <http://contracts.onecle.com/kanbay/morgan.consult.2000.07.28.shtml>.
- [24] Siemens. Sales Agency and Service Agreement[EB/OL]. <http://contracts.onecle.com/cti-mo/eculcer/siemens.sales.2004.05.01.shtml>.
- [25] 期货交易管理暂行条例[M]. 北京: 法制出版社, 1999. 9.
- [26] 范文祥. 英文合同阅读与分析技巧[M]. 北京: 法律出版社, 2007. 213.

Translators' Selection and Adaptation in Translation of Legal Texts

WU Qiong

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: It is universally acknowledged that legal translation should be faithful to source texts, which is also a basic principle that legal translators should abide by when translating legal texts. From the perspective of theory of linguistic adaptation, when translating legal texts, legal translators should adapt to relevant factors, and make proper linguistic choices consciously by at least three methods such as deletion, addition and transposition in order to make the target text achieve faithfulness and convey equal legal effect successfully.

Key words: legal texts; legal translation; translators; selection; adaptation

(责任编辑: 刘棉玲 吴泽九)